



Gesellschaft Schweizer Tierärztinnen und Tierärzte
.....
Société des Vétérinaires Suisses

Wörterbuch / Dictionnaire **Dizionario / Dictionary**

Erarbeitet von der TPA-Kommission
Thiébaud-Zehtner Danièle, med. vet., Murten

Aktualisierte Version November 2009

Deutsch	Français	Italiano	English
AM TELEFON	AU TELEPHONE	AI TELEFONO	ON THE PHONE
wie lautet Ihr Name?	quel est votre nom?	qual'è il Suo cognome?	what's your name?
wie heisst der Hund?	comment s'appelle le chien?	come si chiama il cane?	what's the dog's name?
was ist das Problem?	quel est le problème?	qual'è il problema?	what's the problem?
Notfall, der	urgence, une	urgenza, una	emergency
Unfall, der	accident, un	incidente, un	accident
Verletzung, die	blessure, la	ferita, la	wound
krank	malade	malato	ill
Impfung, die	vaccination, la	vaccinazione, la	vaccination
Operation, die	opération, une	operazione, una	surgery
ist es bei Bewusstsein?	est-il conscient?	è cosciente ?	is it conscious?
blutet es?	est-ce qu'il saigne?	sanguina?	does it bleed?
wie atmet es?	comment respire-t-il?	come respira?	how is it breathing?
fressen/frisst es?	manger/est-ce qu'il mange?	mangiare/mangia?	to eat/ does it eat?
trinkt es?	est-ce qu'il boit?	beve?	does it drink?
viel/wenig	beaucoup/pou	molto/poco	a lot/a little
wann hat es das letzte Mal gefressen?	quand est-ce qu' il a mangé la dernière fois?	quando ha mangiato l'ultima volta?	when did it eat the last time?
kann er/es Harn absetzen?	est-ce qu'il peut uriner?	riesce ad urinare?	can he/she urinate?
Maulkorb, der	muselière, la	museruola, la	muzzle
Kopf schütteln	secouer la tête	scuotere la testa	head shaking
Krämpfe	convulsions	convulsioni	seizures
Geburt, die	naissance, la	parto, il / nascita, la	Birth, is giving birth
Kaiserschnitt, der	césarienne, la	taglio cesareo, il	cesarean section
Welpen, der	chiot, le	cucciolo, il	puppy
Läufigkeit, die	chaleurs, les	calore, il	heat
Trächtigkeit, die	grossesse, la	gestazione, la	pregnancy / gestation
Verhalten, das	comportement, le	comportamento, il	behaviour
Leine, die	laisse, la	guinzaglio, il	leash
Durchfall, der	diarrhée, la	diarrea, la	diarrhea
erbrechen	vomir	vomitare	to vomit
Erbrechen, das	vomissement, le	vomito, il	vomiting
Fieber, das	fièvre, la	febbre, la	fever
Husten, der	toux, la	tosse, la	cough
husten	tousser	tossire	to cough
einen Moment, bitte	un instant, svp	un momento, per favore	wait a moment, please
seit wann?	depuis quand?	da quando?	since when?
der Arzt ist nicht hier	le médecin est absent	il medico è assente	the doctor is absent
können wir Sie zurückrufen?	pourrions-nous vous rappeler?	possiamo richiamarla?	may we call you back?
kommen Sie sofort	venez tout de suite	venga subito	come right now
kommen Sie morgen	" demain	" domani	" tomorrow
" um 10 Uhr	" à 10 h	" alle 10	" at 10 o'clock
" am ... um 14 Uhr	" le ... à 14 h	" il ... alle 14	" at 2 o'clock in the afternoon / at 2 pm
Katzenkäfig, der	caisse à chat, la	gabbia per gatti, la	cat cage
wie lange brauchen Sie bis in die Praxis?	combien de temps vous faut-il pour venir?	quanto bisogna per arrivare nello studio?	how much time do you need to come?
abholen	venir chercher	ritirare	to fetch

Deutsch	Français	Italiano	English
KONSULTATION, WARTEZIMMER	CONSULTATION, SALLE D'ATTENTE	CONSULTAZIONE, SALA D'ATTESA	CONSULTATION, WAITING ROOM
untersuchen	examiner	esaminare / visitare	to exam
Impfung, die	vaccination, la	vaccinazione, la	vaccine
Grundimmunisierung	vaccination de base	vaccinazione di base, la	basic vaccination
Impfzeugnis, das	carnet de vaccination, le	certificato di vaccinazione, il	vaccination certificate
Gesundheitszeugnis, das	le certificat de bonne santé	certificato di buona salute, il	health certificate
2 x täglich 2 Tabletten	2 fois par jour 2 tablettes	2 volte al giorno 2 pastiglie	2 tablets twice a day
3x täglich	3 fois par jour	3 volte al giorno	three times a day
entwürmen	vermifuger	sverminare	to treat against worms / to deworm
Wurmkur, die	vermifuge, le	cura vermin, la	anthelmintic
Spritze, die	injection, une	puntura, la / iniezione, una	injection
Infusion, die	perfusion, la	infusione, una	perfusion
Verband, der	pansement, le	bendaggio, il	bandage
Fäden ziehen	enlever les fils	togliere i punti	withdrawal of the suture / stich removal
Blutentnahme, die	prise de sang, la	prelievo di sangue, il	to take a blood sample
röntgen	radiographier	effettuare una radiografia	take an x-ray
Stammbau, der	pédigrée, le	pedigree, il	pedigree
Hüftgelenks- & Ellbogendysplasie	dysplasie de la hanche & des coudes	displasia dell'anca, del gomito	dysplasia of the hips and elbows
Ultraschall, der	ultrason, un	ultrasuono	ultrasound
nüchtern	à jeun	digiuno	fasted
Gewicht, das	poids, le	peso, il	weight
nähen	coudre	mettere dei punti / suturare	to sew
Hautnaht, die	suture de peau, la	sutura della pelle, la	skin suture
Kastration, die	castration, la	castrazione, la	castration, neutering
Kreislaufbeschwerden, die	problème circulatoire, le	problema di circolazione, il	problem of circulation
Herzproblem, das	pr. cardiaque, le	problema cardiaco, le	problem of the heart
Hauterkrankung, die	dérmateite, la	problema di pelle, il	dermatitis
Verdauung, die	digestion, la	digestione, la	digestion
Atmung, die	respiration, la	respirazione, la	respiration
Leber, die	foie, le	fegato, il	liver
Niere, die	rein, le	rene, il	kidney
Blase, die	vessie, la	vescica, la	bladder
Nebenniere, die	surrénale, la	surrenale, la	adrenal gland
Schilddrüse, die	thyroide, la	tiroide. la	thyroid gland
Bauchspeicheldrüse, die	pancréas, le	pancreas, il	pancreas, pancreatic gland
Gehirn, das	cerveau, le	cervello, il	brain
Appetit, der	appétit, un	appetito, il	appetite
Lahmheit, die	boiterie, la	zoppia, la	lameness
Katzenseuche, die	typhus du chat, le	panleucopenia, la	panleucopenia / cat enteritis
Katzenschnupfen, der	coryza, le	coriza, la / raffreddore dei gatti	respiratory viral disease / cat glu
Leukose, die	leucose féline, la	leucemia felina, la	leucosis

Deutsch	Français	Italiano	English
Tollwut, die	rage, la	rabbia, la	rabies
Staupe, die	maladie de carre, la	cimurro, il	distemper
Zwingerhusten, der	toux des chenils, la	tossa da canile, la	kennel cough
die Euthanasie, einschläfern	une euthanasie, endormir	eutanasiare / addormentare	euthanasia
Futter, das	aliment, le	mangime, il	food
Diätfutter, das	aliment diététique, le	mangime dietetico, il	dietary food

BESTELLUNGEN	COMMANDES	COMANDE/ ORDINAZIONI	ORDER
ich möchte bestellen	j'aimerais commander	vorrei (comandare) / ordinare	may I order
sofort	tout de suite	subito	immediately
express	par express	per espresso	express mail
Mengenrabatt	rabais de quantité	sconto di quantità	quantity discount
Gutschrift, die	ordre de bonification, un	credito, il/ abbuono	credit
Lieferung, die	livraison, la	fornitura, la	delivery
Lieferschein, der	le bulltin de livraison, le	bollettino di consegna, il	bill of delivery
Bestellung, die	commande, la	la/ordinazione, una	order
Kundennummer, die	numéro de client, le	numero di cliente, il	number of client
Reklamation, die	réclamation, la	reclamazione, la	claim/complaint
verfallen	périmé	scaduto	decayed
Rechnung, die	facture, la	fattura, la	invoice
Mahnung, die	rappel, le	richiamo, il	reminder

LABOR	LABO	LABORATORIO	LABORATORY
Blutentnahme, die	prise de sang, la	prelievo di sangue, il	blood sample
Serumröhrchen, das	tube à serum, le	provetta per il siero, la	serum tube
EDTA-Röhrchen	tube à EDTA	provetta con EDTA	edta-tube
Ausstrich, der	frottis, lr	striscio, lo	smear
Harn, der	urine, la	urina, la	urine
Kot, der	selles, les	feci, le	faeces
Rotes Blutbild, das	image sanguine, la	globuli rossi	red blood picture
Differentialblutbild, das	repartition, la	differenziazione, la	leucocyte differential count
Hämatokrit, der	hématocrite, le	ematocrito, il	hematocrit
Chemogramm, das	chimiogram, le	chemogramma, il	chimiogram, bloodchemistry
Tollwut-Antikörpertiter	titre d'anticorps contre la rage	titolo di anticorpi contro	titer of antibodies against rabies
Tupfer, der	tampon, le	tampone, il	swab
Probe, die	échantillon, le	prova, la	sample
Biopsie, die	biopsie, la	biopsia, la	biopsy
Kotprobe, die	ech. de selles, le	prova di feci, il	s. of faeces, fecal sample
Urinprobe, die	échantillon d'urine, le	prova di urina, il	sample of urine / urine sample
Entnahme, die	prélèvement, le	prelievo, il	withdrawal
Ergebnis, das	résultat, le	risultato, il	result
Parasiten, die	parasites, les	parassiti, i	parasites

Deutsch	Français	Italiano	English
---------	----------	----------	---------

LAGER	STOCK	MAGAZZINO	STOCK
bei Zimmertemperatur	à température ambiante	a temperatura ambiente	at room temperature
kühl lagern	conserver au frais	conservare al fresco	stock in a cool place
tiefgekühlt	congelé	conservare sotto refrigerazione	stock frozen
Verfallsdatum, das	date de péremption, la	data di scadenza, la	expiration date

GERÄTE + INSTRUMENTE	APPAREILS & INSTRUMENTS	APPARECCHI & STRUMENTI	EQUIPMENT & INSTRUMENTS
Schere, die	ciseaux, les	forbici, le	scissors
Skalpell, das	scalpel, le	bisturi, il	scalpel
Klemme, die	pince, la	pinza emostatic-a, la	forceps
Pinzette, die	pincette, la	pinzette, le	tissue forceps
Haken, der	crochet, le	gancio, il	hook
Nadel, die	aiguille, la	ago, un	needle
Faden, der	fil, le	filo, il	suture
Sonde, die	sonde, la	sonda, la	probe
sterilisieren	stériliser	sterilizzare	sterilize

TIERE	ANIMAUX	ANIMALI	ANIMALS
Hund, der	chien, le	cane, il	dog
Hündin, die	chienne, la	cagna, la	female dog – <i>kastriert: spayed</i>
Rüde, der	chien mâle, le	cane maschio, il	male dog – <i>kastriert: neutered</i>
Welpen, der	chiot, le	cucciolo, il	puppy
Kater, der	matou, le	gatto maschio, il	male cat, tomcat
Wurf, ein	niche, une	cuciolata, la	a litter
Kätzin, die	chatte, la	gatta, la	female cat
Kanarienvogel, der	canari, le	canarino, il	canary
Wellensittich, der	perruche, la	cocorito, il	budgerigar, budgy
Taube, die	pigeon, le	piccione, il	pigeon
Papagei, der	perroquet, le	pappagallo, il	parrot
Schildkröte, die	tortue, la	tartaruga, la	tortue
Meerschweinchen, das	cochon d'inde, le	porcellino d'india, il	guinea pig
Hamster, der	hamster, le	criceto, il	hamster
Kaninchen, das	lapin, le	coniglio, il	rabbit
Hase, der	lièvre, le	lepre, la	hare
Igel, der	hérisson, un	riccio, il	hedgehog
Maus, die	souris, la	topo, il	mouse
Reh, das	chevreuil, le	capriolo, il	deer
Wildschwein, das	sanglier, le	cinghiale, il	wildboar
Kuh, die	vache, la	vacca, la	cow
Pferd, das	cheval, le	cavallo, il	horse
Schwein, das	cochon, le	maiale, il	pig
Schaf, das	mouton, le	pecora, la	sheep
Ziege, die	chèvre, la	capra, la	goat
Geflügel, das	volaille, la	volatili, i	fowl
Esel, der	âne, un	asino, un	donkey
männlich	mâle	maschile	male
weiblich	femelle	feminile	female
Deutscher Schäferhund, der	berger allemand, le	cane pastore tedesco, il	german shepherd dog

Deutsch	Français	Italiano	English
Belgischer Schäferhund, der	berger belge, le	cane pastore belga, il	belgian shepherd dog
Berner Sennenhund, der	bouvier bernois, le	bovaro bernese, il	bernese mountain dog
Pudel, der	caniche,ele	barboncino, il	poodle
Dackel, der Kurzhaar	teckel à poil court, le	bassotto a pelo corto, il	shorthair dachshund
" Langhaar	" à poil long	bassotto a pelo lungo	longhair "
" Rauhaar	" à poil ras	bassotto a pelo ruvido	shorthair „
Windhund, der	lévrier, à poli ras, le	levriero, il	greyhound
Deutsche Dogge, die	dogue allemand, le	alano, il	great dane
Perserkatze, die	chat persan, le	gatto persiano, il	persian cat
Siamese	chat siamois, le	gatto siamese, il	siamese cat